



# לומדים

## Yissakhar et Zevouloun

### יששכר וזבולון

La Torah nous raconte l'histoire des 13 enfants de Yaacov et ses femmes.

Ils seront à l'origine des tribus du peuple juif.

Yissakhar et Zevouloun sont deux des fils de Yaacov et Léa.

À plusieurs reprises, la Torah les mentionne ensemble. Pourquoi ? Comment sont-ils liés l'un à l'autre ? Et qu'ont-ils de si particulier ?

### 1. Yissakhar - יששכר

Léa enfante son cinquième fils :

#### 1. Béréchit, 30

(17) D.ieu entendit<sup>a</sup> Léa, elle fut enceinte et enfanta un cinquième fils à Yaacov.

(18) Léa dit : « D.ieu m'a récompensée d'avoir donné ma servante à mon mari ». Elle l'appela Yissakhar.

#### 1a. Commentaire du Radak

a. **D.ieu entendit** : (...) Cela nous indique que grâce à ses bonnes actions et ses prières, elle eut le mérite de donner naissance à la moitié des tribus d'Israël.

#### 1. ספר בראשית פרק ל

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה וַתְּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי: (יח) וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשַׁכָּר.

Le nom de « Yissakhar » - יששכר s'écrit avec deux « Chin – ש » consécutifs. Le Rachbam y voit une allusion **aux deux efforts** que Léa a faits afin d'avoir d'autres fils.

#### 2. Commentaire du Rachbam (Rabénou Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi)

**Yissakhar** : le nom fait référence aux deux récompenses attribuées à Léa, l'une pour les mandragores qu'elle a données à sa sœur Ra'hel (plante réputée pour avoir des propriétés médicales, et aider à avoir des enfants), l'autre pour avoir donné sa servante comme femme à son mari.

### Le saviez-vous ?

#### רשב"ם - רבנו שמואל בן מאיר - Rachbam – Rabénou Chmouel ben Méir

Le Rachbam est l'un des grands Sages de France et parmi les principaux commentateurs de la Torah et du Talmud.

Il est né il y a 930 ans. Il était le petit-fils de Rachi et eut le mérite d'étudier avec son grand-père dans sa jeunesse. Il fait partie des « Baalei Hatosfot »<sup>1</sup>, dont les commentaires apparaissent dans le Talmud. Ses commentaires s'appuient sur le *pchat* et la grammaire.

1. Rabbins médiévaux qui ont rédigé des commentaires parallèles à ceux de Rachi



## 2. La bénédiction de Yaacov à Yissakhar - בְּרִכַּת יַעֲקֹב לְיִשָּׁשְׁכָר

Yaacov rassemble ses fils avant sa mort et les bénit. Ce faisant, il révèle à chaque tribu sa destinée et son rôle au sein du peuple d'Israël.

### 3. Béréchit, 49

(1) Yaacov appela ses enfants et leur dit : « Rassemblez-vous et je vous dirai ce qui vous arrivera à la fin des temps (...). (14) **Issakhar est un âne osseux<sup>a</sup>** qui se couche entre les frontières. (15) **Il a vu que le repos est bon<sup>b</sup>**, ainsi que les délices du pâturage ; **Il a incliné son épaule pour porter<sup>c</sup> et se soumet<sup>d</sup> au tribut du serviteur<sup>e</sup>.**

### 3a. Commentaire de Rachi

- Issakhar est un âne osseux** : Un âne qui a des os, c'est-à-dire qu'il porte le joug de la Torah à la manière d'un âne vigoureux que l'on charge d'un lourd fardeau.
- Il a vu que le repos est bon** : Il a vu que son territoire est une terre bénie, bonne pour produire des fruits.
- Il a incliné son épaule pour porter** : Pour porter le joug de la Torah.
- Il se soumet** : Et il est devenu pour tous ses frères en Israël
- Au tribut du serviteur** : Il fixera pour eux les décisions de la Torah et il calculera le calendrier.

### 5. ספר בראשית פרק מט

(א) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל בָּנָיו  
וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם  
אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם  
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים...  
(ד) יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גֹּרֵם רֶבֶץ  
בֵּין הַמְּשֻׁפְּתִים: (טו) וַיִּרְא  
מִנְחָה כִּי טוֹב<sup>ב</sup> וְאֵת הָאָרֶץ  
כִּי נְעֻמָּה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסַבֵּל<sup>ג</sup>  
וַיְהִי<sup>ד</sup> לְמַס עֶבֶד<sup>ה</sup>.

La bénédiction de Yaacov s'est réalisée, et de nombreux *Talmidé 'Hakhamim* (érudits ou enseignants) étaient de la tribu de Yissakhar ou de la tribu de Lévi.

### 4. D'après le Talmud Bavli, Traité Yoma, 26a

On ne trouve d'autre érudit ou enseignant que dans la tribu de Lévi ou celle de Yissakhar.

Tribu de Lévi : comme il est écrit : « Ils enseigneront Tes lois à Yaacov » (Devarim 33)

Tribu de Yissakhar : comme il est écrit : « Des gens d'Issakhar, experts en la connaissance des temps pour décider la conduite à tenir par Israël, il vint deux cents chefs, auxquels obéissaient tous leurs frères » (*Divré Hayamim*, I, 12:33) : afin de trancher la halakha grâce à l'étude.

1. Qu'a fait Léa afin de pouvoir enfanter un autre fils à Yaacov ?
2. Pourquoi Yissakhar porte-t-il ce nom ? (2 explications)
3. Pourquoi Yaacov a-t-il comparé Yissakhar à un âne osseux ?
4. Quelle était l'activité des membres de la tribu de Yissakhar ?
5. De quelle manière les descendants de Yissakhar se rendaient-ils utiles pour le peuple d'Israël ?



## 3. Zevouloun - זְבוּלוּן

Après la naissance de Yissakhar, la Torah nous raconte celle de son frère :

### 5. Béréchit, 30

(19) Léa fut de nouveau enceinte et enfanta un sixième fils à Yaacov.

(20) Léa dit : « Le Seigneur m'a accordée, moi, comme **un don précieux<sup>a</sup>** ; désormais mon époux **demeurera près de moi<sup>b</sup>**, car je lui ai enfanté six fils. » Et elle appela celui-ci Zevouloun.

### 5a. Commentaires

- Zevud – Zevud (un don précieux)** : c'est-à-dire qu'elle a été comblée (en étant la mère de nombreuses tribus) (Rachbam).
  - Mon époux demeurera près de moi** : Dans le sens de : « une maison qui sert de demeure » (Rois I, 8:13) « **hérbergerie** »<sup>3</sup>, en français médiéval. Désormais le lieu de résidence principal de Yaacov sera auprès de moi, car j'ai donné naissance à autant de fils que toutes ses autres femmes réunies (Rachi).
3. Le mot **hérbergerie** signifie un logement payant en français médiéval. On y retrouve le mot « héberger ».

### 5. ספר בראשית פרק ל

(יט) וַתֵּהָרֵם עוֹד לְיָאָה  
וַתֵּלֶד בֶּן שֵׁשִׁי לְיַעֲקֹב:  
(כ) וַתֹּאמֶר לְיָאָה זְבוּלוֹן  
אֱלֹקִים אֶתִּי זְבוּד<sup>א</sup> טוֹב  
הַפֶּעַם יִזְבְּלֵנִי<sup>ב</sup> אִישִׁי כִּי  
יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָּנִים  
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ זְבוּלוֹן.

## 4. La bénédiction de Yaacov à Zevouloun - בְּרִכַּת יַעֲקֹב לְזְבוּלוֹן

### 6. Béréchit (49:13)

Zevouloun **résidera sur le littoral des mers<sup>a</sup>** ; il offrira des ports aux vaisseaux et sa plage atteindra Tsidon.

### 6a. Commentaire de Rachi

- a. Sur le littoral des mers :** son territoire sera en bord de mer (...) et il sera souvent sur le port, là où les bateaux déchargent leurs marchandises, car Yissakhar s'occupera de commerce.
- b. Sa plage atteindra Tsidon :** la frontière de son territoire sera proche de Tsidon (Grand port qui se trouve aujourd'hui au Sud du Liban).

### 6. ספר בראשית פרק מט

פסוק יג

זְבוּלוֹן לְחוֹף יַמִּים<sup>א</sup> יִשְׁבֵּן  
וְהוּא לְחוֹף אֲנִיּוֹת וַיְרַכְתּוּ  
עַל צִידָן<sup>ב</sup>.

1. Pourquoi Léa a-t-elle nommé son sixième fils Zevouloun ?
2. Quelle était l'activité des membres de la tribu de Zevouloun ?
3. Où se situait le territoire de Zevouloun ? Pourquoi spécialement à cet endroit ?



## 5. Yissakhar et Zevouloun, des partenaires - יִשְׁשַׁכָּר וְזְבוּלוֹן - שְׁתָּפִים

Dans la bénédiction qu'il adresse aux tribus d'Israël, Moché mentionne conjointement deux tribus :

### 7. Devarim, 33:18

(18) (...) Réjouis-toi, Zevouloun, lors de tes déplacements<sup>a</sup>, et Yissakhar<sup>b</sup> dans tes tentes. (19) (...) car ils aspireront l'opulence des mers<sup>c</sup> et les mystérieux trésors cachés dans le sable<sup>d</sup>.

### 7. ספר דברים פרק לג

(יח) ... שִׂמַח זְבוּלוֹן בְּצֵאתָהּ<sup>א</sup> וַיִּשְׁשַׁכֶּר<sup>ב</sup> בְּאֵהָלָיָהּ:  
(יט) ... כִּי שָׁפַע יַמִּים יִנְקוּ<sup>ג</sup> וּשְׂפּוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל.

### 7a. Commentaires

- a. Réjouis-toi, Zevouloun, lors de tes déplacements :** puisses-tu réussir dans tes déplacements commerciaux (Rachi).
- Réjouis-toi, Zevouloun, lors de tes déplacements :** (...) car c'est lui qui soutient l'étude de la Torah de Yissakhar, et s'il ne le faisait pas, l'autre ne pourrait étudier la Torah ; c'est la raison pour laquelle il recevra joie et honneur pour l'étude de la Torah dans le monde futur (Rabbénou Be'hayé).
- b. Et Yissakhar :** puisses-tu réussir lorsque tu restes dans tes tentes pour étudier la Torah (...) (Rachi).
- c. Car ils aspireront l'opulence des mers :** Yissakhar et Zevouloun, ce qui leur laisse du temps libre pour étudier la Torah. Autre explication : Zevouloun et Yissakhar, la mer leur donne la richesse en abondance (Rachi).
- d. Les trésors cachés dans le sable :** Couverts et enfouis sous le sable. [Il s'agit de] la sardine, du 'hilazon (« créature marine servant à procurer la couleur azur des tsitsith ») et du cristal blanc que l'on retire de la mer et du sable. On les trouvait sur le territoire de Yissakhar et de Zevouloun (Rachi).



Nos Sages ont insisté sur le lien entre les deux tribus.

### 8. Midrach Tan'houma sur la paracha Vaye'hi, paragraphe 11

Pourquoi Zevouloun est-il cité avant Yissakhar ? Parce que Zevouloun s'occupe de commerce et Yissakhar d'étudier la Torah.

Ils sont devenus **partenaires**, car ce que gagnait Zevouloun profitait aussi à Yissakhar, ainsi qu'on le voit dans la bénédiction de Moché : « Réjouis-toi, Zevouloun, lors de tes déplacements, et Yissakhar dans tes tentes » (Devarim 33).

**Réjouis-toi, Zevouloun, lors de tes déplacements** : pour le commerce parce que « Yissakhar, dans ses tentes » étudie la Torah.

« Elle est un arbre de vie pour ceux qui la soutiennent » (Michlé, 3) : c'est la raison pour laquelle Zevouloun est mentionné avant Yissakhar, parce que **sans le travail de Zevouloun, Yissakhar ne pourrait pas se consacrer à l'étude de la Torah.**



Nous avons ainsi vu que Yissakhar et Zevouloun étaient partenaires. Cette notion est expliquée dans le Midrach :

### 9. Midrach Rabba sur Bamidbar, paracha 13, paragraphe 16

Zevouloun et Yissakhar partageaient leur étude de la Torah et leur activité économique.

En d'autres termes, Zevouloun faisait profiter Yissakhar de ses revenus et Yissakhar le faisait profiter de son étude de la Torah.

Un lien similaire est mentionné dans la Michna :

### 10. Michna, Traité Zeva'him, chapitre 1, michna 2

(...) Chimon, frère d'Azaria, disait : « (...) »

10. משנה מסכת זבחים פרק א משנה ב

... שְׂמֵעוֹן אָחִי עֲזַרְיָה אוֹמֵר...

Le Tana Chimon était mentionné en relation avec son frère et non son père comme c'est l'usage (ex : Rabbi Chimon bar (fils de) Yo'haï).

Rachi l'explique ainsi :

### 11. Rachi, Traité Zeva'him, 2a

**Chimon, frère d'Azaria** : parce qu'Azaria s'occupait de commerce et subvenait aux besoins de son frère Chimon, qui lui, étudiait la Torah ; ils avaient convenu qu'une part du mérite de l'étude de la Torah effectuée par Chimon reviendrait à Azaria. (...) C'est pourquoi son nom est mentionné, parce que son frère étudiait grâce à lui.

1. Pourquoi Moché a-t-il mentionné Zevouloun, le 6<sup>e</sup> fils, avant Yissakhar, le 5<sup>e</sup> fils ?
2. En quoi consistait le partenariat entre Yissakhar et Zevouloun ? Est-ce équitable ?
3. Pourquoi Zevouloun mérite-t-il de se réjouir ?
4. Qu'a reçu Zevouloun de son partenaire Yissakhar ?
5. Pourquoi la Michna rattache-t-elle le Sage Chimon à son frère Azaria et non à son père ?
6. Acher fait un don régulier à une *yéchiva*. En utilisant l'exemple de l'étude de Yissakhar et Zevouloun, dites quel est le lien existant entre Acher et la *yéchiva*.



[www.lamorim.org](http://www.lamorim.org) | [info@lamorim.org](mailto:info@lamorim.org)

Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Florence Touati-Wachstock, experte pédagogique Lamorim

© Tous droits réservés - Reproduction interdite

אתר אינטרנט: [www.elami-elatzmi.co.il](http://www.elami-elatzmi.co.il)

דוא"ל: [elami@elami-elatzmi.co.il](mailto:elami@elami-elatzmi.co.il) | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 80-5-09

עיצוב: סטודיו גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303